



# La modificación y la traducción de las herramientas



## Breve descripción

Las herramientas *Revelar* tienen como objetivo ser relevantes y útiles para las personas en muchos países y contextos diferentes. Sin embargo, hay maneras en que las herramientas se pueden cambiar para ser aún más adecuadas y apropiadas para contextos particulares. Por ejemplo, podrían traducirse a un idioma local o regional, o podrían añadirse estudios de caso, ejemplos o imágenes locales. Este documento proporciona orientación y asesoramiento sobre la modificación y la traducción de las herramientas *Revelar*. Por favor, léalo antes de hacer cualquier modificación.

No cambie las versiones PDF de estas herramientas. En su lugar, utilice las versiones en Microsoft Word. Comuníquese con nosotros ([reveal@tearfund.org](mailto:reveal@tearfund.org)) si desea recibir cualquiera de estos materiales.

No está permitido agregar el logotipo de Tearfund a la versión de Word; en vez de eso, asegúrese de que aparezca la siguiente frase en la herramienta: «Esta herramienta es una adaptación del recurso de Tearfund *Revelar: herramientas para ayudar a transformar la comunidad*». El material de *Revelar* no debe ser distribuido con fines de lucro. Los dibujos se pueden copiar con el propósito de uso de las herramientas. Para otros propósitos, se debe obtener permiso de Tearfund.



## Claves para el éxito

### Añadir estudios de casos locales

- Los estudios de casos pueden ayudar a explicar y a comunicar lo que está escrito en las herramientas. Ofrecen ejemplos reales de cómo las diferentes acciones o proyectos pueden cambiar vidas individuales y transformar comunidades.
- Hay diferentes formas de escribir estudios de casos, pero usted podría usar esta estructura básica:
  - Comience indicando el problema que la persona/gente/comunidad enfrenta, o solía enfrentar, y la escala de necesidad.
  - Explique cuáles acciones se han ejecutado (o están siendo ejecutadas), o qué cambios se han hecho.
  - Plantee el impacto que estas acciones o cambios tienen, o han tenido, en la vida de las personas.

- Las citas directas de las personas, que explican cómo era la vida antes, y cómo es ahora, podrían contribuir a dar vida a un estudio de caso.
- Si utiliza citas, asegúrese siempre de tener el permiso de la persona para citarla y utilizar su nombre (es posible que la persona quiera que usted utilice un nombre diferente para que no puedan identificarla mediante la cita).

### Fotos e imágenes

- Si inserta nuevas fotos, asegúrese de reconocer al fotógrafo y que este haya dado permiso para que sus imágenes sean utilizadas. Si inserta nuevos bocetos o dibujos, igualmente, debe reconocer la fuente.

#### Consejos para tomar buenas fotografías:

- Siempre anote los detalles de quiénes están en la foto, dónde están y quién tomó la fotografía.
- Coloque el tema de la fotografía (una persona o un objeto) a la izquierda o a la derecha del marco, y no en el medio.
- Tome primeros planos de personas, así como imágenes que las muestren en sus vidas diarias. Por ejemplo: si alguien ha aprendido nuevas técnicas de cultivo, usted podría tomar una fotografía que lo muestre cultivando.
- Si es posible, trate de tomar fotografías de personas que estén en una sombra uniforme. La luz brillante del sol puede dificultar ver las caras de las personas con claridad.

### Traducción

- No subestime el tiempo y la habilidad que se necesitan para la traducción de documentos. ¡Puede tomar mucho tiempo y requiere de mucha habilidad! No todos los traductores son buenos. Usted debe tratar de utilizar a un traductor profesional.



- Las traducciones solo deben ser hechas por individuos que traducen *a* (no *de*) su lengua materna. Por ejemplo: si usted desea traducir una herramienta del inglés *a* suajili, tendrá que contratar a un traductor cuya lengua materna sea el suajili.
- Después de que las herramientas han sido traducidas, deben ser revisadas (verificadas con mucho cuidado) por un traductor diferente. Esta persona debe tener una buena comprensión sobre las cuestiones que se tratan en la herramienta.

Si está traduciendo una serie de herramientas, solo es necesario traducir una sola vez la lista de categorías que aparecen en las barras laterales de cada página, y no para cada herramienta. Esto ahorra en costos de traducción. Luego, al final del proceso, puede añadir la lista a cada página de cada herramienta.



- Es muy importante comprobar que el asesoramiento técnico y las recomendaciones sean traducidas correctamente, ya que un error podría conducir a que se dé un mal consejo y que este se generalice. Preste especial cuidado a la traducción de las mediciones, en particular cuando las unidades se cambian para adaptarse a las unidades que comúnmente se utilizan y comprenden en el país local. Estas deben ser revisadas por expertos técnicos. Sugerimos que las herramientas más técnicas en la Sección C2 (por ejemplo: *Cómo establecer una escuela*) no deben ser traducidas por alguien que no sea un traductor técnico (es decir, el traductor debe tener experiencia y conocimiento de la materia, así como habilidades generales de traducción). La traducción incorrecta de instrucciones para la edificación o la construcción podría resultar en desperdicio de materiales y tiempo, o incluso podría dar lugar a que se construyan estructuras inseguras.
- Quizás el título, *Revelar (Reveal)*, no pueda traducirse adecuadamente a su idioma local. Si este es el caso, no dude en utilizar un título diferente. Pedimos que intente utilizar un título con un significado similar a la palabra en inglés «reveal», que expresa la idea de sacar las cosas a la luz o «descubrir» algo que una vez estuvo «oculto».
- Muchas de las herramientas hacen referencia a otras herramientas de *Revelar*. Es posible que no todas estén siendo traducidas al idioma en cuestión. Es aconsejable mantener una lista maestra de los títulos de las herramientas para asegurar que se utilice la misma traducción cada vez que se haga referencia a su título.
- Tenga en cuenta que el significado de las palabras puede cambiar durante la traducción. Garantice que se mantenga el significado correcto de lo que se dice, en lugar de traducir literalmente, palabra por palabra. Por ejemplo, cuando se traduce terminología de incidencia o de campañas, evite el uso de términos en la traducción que pudieran relacionarse con los militares o la violencia.
- Si está traduciendo versículos de la Biblia, asegúrese de buscar traducciones reconocidas de la Biblia en el idioma meta, en lugar de traducirlos usted mismo.



- Al traducir las secciones «Para más información», si existen los recursos en el idioma al que se está traduciendo, será necesario traducir la referencia y cambiar los enlaces a la versión traducida. Si la publicación no se ha traducido, por favor, deje el enlace al recurso en inglés y mantenga el título en inglés.
- Asegúrese de que los estudios de casos se traduzcan correctamente, de modo que no se dé una falsa impresión de los individuos u organizaciones citadas.
- Algunas de las imágenes en las herramientas contienen texto. Si desea mantener la imagen en la herramienta, usted podría escribir una nota debajo de ella con el texto traducido, que exprese «El texto en la imagen de arriba significa [AÑADIR TRADUCCIÓN]». Si la imagen tiene muchas palabras (al igual que algunos de los dibujos técnicos en la Sección C2), se podría imprimir la imagen, escribir el texto traducido en pequeños trozos de papel y pegarlos sobre el texto en inglés. Luego, puede volver a escanear esto en su computadora, o hacerle una fotocopia si está produciendo versiones impresas de las herramientas.

### Consejos para una buena traducción

Antes de comenzar, lea toda la herramienta para que pueda entender de qué se trata.

- Busque en un diccionario cualquier palabra que no comprenda.
- Siempre tenga en cuenta al lector. Pregúntese: ¿comprenderá el sentido de esta frase? ¿Lo traduje demasiado literal como para no entenderse? El texto no debe parecer una traducción. El lector debe pensar que fue escrito en su propio idioma.
- Nunca traduzca palabra por palabra. Lea toda la sección o el párrafo, y comprenda lo que el autor quiere expresar. A continuación, escriba ese significado en el otro idioma. A menudo, esto significará invertir el orden de las palabras. Podría implicar utilizar proverbios y refranes, o encontrar otras maneras de transmitir el significado del texto original.
- Asegúrese de que sus oraciones sean cortas y sencillas. Use palabras que sean fáciles de entender.
- Asegúrese de mantener el significado correcto.
- Si el idioma original ha utilizado una palabra o expresión inusual que no tiene traducción directa en su idioma, descubra exactamente lo que significa y luego utilice una frase corta en su lugar.



### Para más información

Para mayor información sobre el proceso de traducción, por favor, escriba a [publications@tearfund.org](mailto:publications@tearfund.org) y solicite las directrices completas de Tearfund para la traducción de sus publicaciones a los idiomas locales o regionales.

**Nos interesa mucho conocer en dónde y de qué manera se están utilizando las herramientas *Revelar*. Si usted traduce o modifica estas herramientas, por favor, háganoslo saber escribiendo a [reveal@tearfund.org](mailto:reveal@tearfund.org).**